



Hans Memling. **Sibylla Sambetha**. 1480 Memling Museum, Mariastraat 38, 8000, Bruges, Belgium

## Bij Sibylle Sambetha van Memling

BY ANNE PROVOOST

Zittend op een stoel  
werk ik aan een kanten kraag voor mijn vader,  
als plotseling de jongeman het luik van de vliering openduwet.  
Hij werpt zich op de knieën  
en zegt dat hij voor mij gekomen is.  
'Nooit heb ik een vrouw als u aanschouwd,' zegt hij.  
'Uit uw gezicht komt het licht dat ik alleen  
in het glasraam van kathedralen heb gezien.'  
De klosjes tussen mijn vingers raken in de war.  
Ik sla mijn ogen neer en weer op en dan weer neer.  
Nog nooit heb ik aan mezelf gedacht als aan een vrouw,  
en nog nooit heb ik mezelf aantrekkelijk gevonden.  
De jongeman kijkt zo smekend,  
zijn lippen trillen zo  
en zijn ogen worden zo wazig,  
dat ik hem toesta mijn handen aan te raken.

## MEMLING'S SIBYLLE SAMBETHA

TRANSLATED FROM THE DUTCH

BY JOHN NIEUWENHUIZEN

Seated on my chair  
I work on a lace collar for my father,  
when the young man thrusts open the hatch.  
He falls to his knees  
and says it is for me he has come.  
'Never have I beheld a woman like you,' he says.  
'From your face shines the light I have only seen  
in the stained glass of cathedrals.'  
The spools between my fingers become tangled.  
I look down and up and then down again.  
Never have I thought of myself as a woman,  
never seen myself as attractive.  
The young man's look is so full of entreaty,  
his lips are so trembly,  
his eyes so misty,  
that I permit him to touch my hands.